



оригинальная статья

<https://elibrary.ru/hepcdr>

Понимание в процессе обучения студентов поликультурной медиации

Сухова Наталья Александровна

Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации имени Главного маршала авиации А. А. Новикова,
Россия, Санкт-Петербург
natasuchova@yandex.ru

Аннотация: Данная работа посвящена проблеме понимания в процессе обучения студентов поликультурной медиации. Актуальность работы состоит в теоретическом рассмотрении понимания конфронтации людей разных национальностей или разных субкультур в процессе обучения медиации. Для успешного проведения поликультурной медиации необходимо изучить процесс понимания. Научная новизна исследования заключается в том, что разработаны и апробированы технологии обучения студентов, обеспечивающие обогащение опыта понимания студентами представителей иных лингвокультур в процессе поликультурной медиации. Выявлены уровни понимания и определены условия понимания в процессе медиации, уточнены понятия языковое обучение, медиативное образование и понимание. Цель – описать технологии, направленные на понимание обучающимися представителей иных лингвокультур в процессе поликультурной медиации. Методологией исследования выступили психолингвистический и коммуникативный подходы к рассмотрению понимания. Методы исследования: анализ и синтез научной литературы. Результатами исследования являются: вертикальный и горизонтальный уровни понимания, степень и глубина понимания (глубина понимания осуществляется в переводе). Поликультурный диапазон концептов является единицей обучения поликультурной медиации и способствует лучшему пониманию общающихся на разных языках. В статье представлены этапы работы по составлению поликультурного диапазона концептов и приведены примеры на иностранных языках. Различные семы концептов будут причинами недопонимания. Идентифицируются виды понимания, отличие понимания процессов и явлений, сущность понимания мужчинами и женщинами. Представлены примеры технологий в обучении пониманию вербального и невербального поведения гендеров разных лингвокультур. Рассмотрены уровни понимания людьми друг друга: предпонимание, понимание и правильность понимания в процессе поликультурной медиации. Причины непонимания конфликтующих сторон были описаны с позиции современной психологии. Критерии понимания сторон представлены для медиатора для проведения более эффективного процесса поликультурной медиации. Сделан вывод о том, что к условиям проведения поликультурной медиации относятся знание медиатором иностранного языка на уровне С1 и владение информацией согласно концептуальной презентации поликультурной картины мира и концептосфере изучаемого языка. Также представлены рекомендации по обучению будущих медиаторов.

Ключевые слова: понимание на родном языке, понимание на иностранном языке, понимание людьми друг друга, поликультурная медиация, технологии

Цитирование: Сухова Н. А. Понимание в процессе обучения студентов поликультурной медиации. *Вестник Кемеровского государственного университета. Серия: Гуманитарные и общественные науки*. 2025. Т. 9. № 4. С. 541–552. <https://doi.org/10.21603/2542-1840-2025-9-4-541-552>

Поступила в редакцию 05.05.2025. Принята после рецензирования 07.07.2025. Принята в печать 07.07.2025.

full article

Understanding as a Phenomenon in Teaching Pluricultural Mediation at University

Natalya A. Sukhova

Saint Petersburg State University of Civil Aviation, Russia, St. Petersburg

natasuchova@yandex.ru

Abstract: Pluricultural mediation prevents conflicts in academic environment. Understanding as a cognitive process is important for successful pluricultural mediation and teaching it as a subject at university level. The author developed and tested technologies for teaching university students to communicate with representatives of other linguistic cultures. The author investigated the levels, criteria, and conditions of understanding during mediation, as well as the concepts of *language learning*, *mediation education*, and *understanding*. The methodology involved psycholinguistic and communicative approaches to the phenomenon of understanding. The results involved the vertical and the horizontal levels of understanding, as well as the degree and level of understanding of translated speech. The paper reviews case studies of pluricultural range of concepts as the key unit of teaching pluricultural mediation. Misunderstanding stems from different semes and can be described based on different psychological approaches while understanding differs for processes / phenomena and men / women. Teaching understanding of verbal and non-verbal behavior requires different tools, depending on the culture and gender. As part of pluricultural mediation, understanding consists of pre-understanding, understanding, and check-up and has different criteria. Effective pluricultural mediation involves C1 language skills, pluricultural worldview, and excellent knowledge of the concept sphere of the target language. The article contains some recommendations on intercultural mediation training.

Keywords: understanding in native language, understanding in a foreign language, understanding among people, pluricultural mediation, technologies

Citation: Sukhova N. A. Understanding as a Phenomenon in Teaching Pluricultural Mediation at University. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i obshchestvennye nauki*, 2025, 9(4): 541–552. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/2542-1840-2025-9-4-541-552>

Received 5 May 2025. Accepted after review 7 Jul 2025. Accepted for publication 7 Jul 2025.

Введение

Актуальность работы состоит в теоретическом рассмотрении понимания конфронтации людей разных национальностей или разных субкультур в процессе обучения медиации. Конфронтация проявляется из-за поликультурного, полиязыкового и межличностного непонимания. В общении людей мирное сосуществование, согласно постулатам гуманизма, представляется приоритетным и актуальным. Научная новизна исследования заключается в том, что разработаны и апробированы технологии обучения студентов, обеспечивающие обогащение опыта понимания студентами представителей иных лингвокультур в процессе поликультурной медиации.

Поликультурная медиация – процесс нивелирования конфликта между представителями разных культур при помощи посредника. Цель исследования – описать технологии, направленные на понимание обучающимися представителей иных лингвокультур в процессе поликультурной медиации. Задачи:

- 1) определение термина *понимание*;
- 2) рассмотрение уровней понимания;

- 3) описание понимания в процессе обучения студентов поликультурной медиации на родном языке;
- 4) презентация понимания в процессе обучения студентов поликультурной медиации на иностранном языке;
- 5) детерминация понимания / непонимания людьми друг друга;
- 6) описание технологий, обеспечивающих достижение каждого уровня понимания.

Понимание необходимо для решения жизненных вопросов, бытовых ситуаций, для ведения бизнеса и подписания договоров как в родной культуре, так и с представителями других культур и их посредниками – медиаторами-переводчиками. Понимание имеет универсальный и междисциплинарный характер. Понимание является предметом изучения философии, психологии, культурологии, логики, педагогики, герменевтики, социологии. А. А. Брудный объединяет понимание, общение, познание [1, с. 115]. Г. С. Костюк не акцентирует внимание на общении, а осмысливает понимание материала как элемент –

часть материала, выстраивающегося в единое целое на основе опыта человека [2]. Н. И. Жинкин определяет понимание как личностное понимание [3].

С. Л. Рубинштейн описывает понимание как соотношение поступающей информации с системой имеющихих знаний индивида [4, с. 118]. Понять явление – значит выяснить его место внутри конкретной системы, особенности, посредством которых оно может играть такую роль в составе целого. Понимание пришло в педагогику из герменевтики.

Определение понятия *понимание* различается в зависимости от того, что исследователь считает важным в понимании: общение, либо личный жизненный опыт, систему знаний, к которой происходит прирощение в течение всей жизни. Все ученые едины в том, что понимание – это мыслительная деятельность. Понимание проявляется как способ, процесс, результат, итог, образ, мысль, знание, осознание, чувство знания и деятельности. Понимание выступает как создание чувственного образа, привыкание к новой идее, как объяснение, умение выразить мысль, знания на родном языке.

Понимание в обучении поликультурной медиации представляет собой не только создание чувственного образа, умение выразить мысль по понимаемой проблеме на русском языке, но и создание чувственного образа и умение выразить мысль на иностранном языке, и «вхождение» в чужую культуру. Цель поликультурного медиатора-переводчика состоит в нахождении общего смысла понимаемого явления на русском и иностранном языках и вычленение частного, что и является предметом конфликта и непонимания.

Методы и материалы

Методологией исследования выступает психолингвистический подход понимания, позволяющий изучить понимание с позиций психолингвистики. Представителями данного подхода являются Е. И. Горошко [5], Д. Б. Гудков [6], А. Н. Леонтьев [7], И. В. Привалова [8], Е. Ф. Тарасов [9] и др., разработавшие структуру языкового сознания. Языковое сознание состоит из смысла, значения и чувственной ткани, которую открыл А. Н. Леонтьев [10]. Представители данного направления предлагают изучать языковое сознание, т. к. без общности сознания, без общих знаний коммуникантов общение представителей разных лингвокультур не состоится. Языковое сознание – комплекс вербально овнешненных психических образов сознания, фиксирующих представление носителей культуры об объектах. Языковое сознание изучается посредством ассоциативного эксперимента [5; 8; 11].

Другим подходом является коммуникативный – рассматривающий понимание в процессе общения.

Представители этого подхода (Г. Е. Пальмер [12], А. А. Леонтьев [13], И. А. Зимняя и соавторы [14], Е. И. Пассов [15] и др.) считают, что обучать пониманию иностранного языка нужно при помощи текстов как устных, так и письменных. Текст состоит из лексем, связанных между собой, и отражает образы национального мира. Их культурологический анализ дает возможность понять различия лингвокультур. Связь психолингвистического и коммуникативного подходов состоит в том, что формой существования сознания является язык, а формой существования культуры – текст. Поэтому переводчик-медиатор должен знать не только два и более иностранных языков, но и владеть знаниями о культуре страны изучаемого языка.

Методы исследования: анализ научной литературы в психолингвистике, теории коммуникации, психологии. Используемые в статье виды анализа: мысленное разделение целого на части, логический анализ. Метод синтеза изученного материала проявляется в процессе образования понятий, в форме взаимосвязей теорий и концепций.

Результаты

Рассмотрен феномен понимания новой информации – знаний, понимания иноязычного текста и понимания людьми друг друга в процессе обучения поликультурной медиации. Представлены современные теории психологической науки в процессе понимания, уровни понимания, условия понимания, виды понимания людей друг друга, гендерное понимание. Описан процесс понимания на родном и иностранном языках.

Понимание – мысленный процесс, выявляющий свойства предметов и явлений, проявляющихся в чувствах и теоретическом опыте человека. Понимание происходит в процессе возникновения проблемы. Появление вопросов является первым признаком работы мысли и зарождающегося понимания. В ходе выполнения деятельности у человека может возникнуть потребность что-то прояснить для себя, что называется специфическим познавательным мотивом мышления. Ситуация может измениться, когда человек для сохранения жизни совершает нетипичный для повседневной жизни поступок. В этом случае мотив может называться неспецифическим познавательным.

С точки зрения К. В. Макаровой, понимание – это системный процесс познания, направленный на выявление свойств и признаков предметов и явлений, определяющихся изменением системы связей с окружающей действительностью [16, с. 9]. К. В. Макарова пишет, что каждый предмет взаимодействует с другими предметами и становится элементом более крупной системы. Взаимодействие,

порождающее новые свойства и связи вещей, является источником развития понимания человека от простого к сложному.

Для того чтобы опираться на пройденный материал, нужна рефлексия. В процессе рефлексии взаимодействуют анализирование ситуации, отбор действий и переживаний, затем они переводятся в личностные смыслы, т. е. в понимание человека. Стоит заметить, что личностные смыслы у каждого человека разные, в поликультурной медиации нужно обращать внимание на личностные смыслы иностранцев определенной культуры. Предлагаем для обучения процессу поликультурной медиации овладеть созданием поликультурного диапазона концептов. Поликультурный диапазон концептов – ментальное образование, отображающее действительность носителей двух и более национальных культур, выраженных на уровне частично аналогичных концептов в сознании поликультурной языковой личности. Поликультурный медиатор является поликультурной языковой личностью, т. к. он должен владеть тремя или более языками и соответствующими культурами:

$$\begin{aligned} K1 & _ (C1) _ (C2^*) _ (C3) \\ K2 & _ (C1) _ (C2) _ (C3^*) \\ K3 & _ (C1^*) _ (C2^*) _ (C3^*) \end{aligned}$$

Сумма трех концептов будет поликультурным диапазоном концептов. В приведенном примере: С – семы; знак * – отличающиеся семы; К – концепт. Структура поликультурного диапазона концептов состоит из универсально-культурного, этнокультурного, индивидуально-культурного и эмотивного компонентов [17, с. 40].

Например, рассмотрим поликультурный диапазон концептов *каллы* (амер. *calla lilies*; нем. *Kallen*; брит. *calla lilies*):

- рус. *каллы* – 1) белые цветы, которые дарят на свадьбу;
- amer. *calla lilies* – 1) белые цветы, которые дарят на свадьбу; 2) белые цветы, которые дарят на похороны;
- нем. *Kallen* – 1) цветы, которые чаще дарят на похороны;
- брит. *calla lilies* – 1) цветы, которые дарят на свадьбу.

Таким образом, общей семы у поликультурного диапазона концептов нет, отличающиеся семы – в русском и английском языках – цветы, которые дарят на свадьбу, в немецком языке – цветы, которые дарят на похороны, в американском варианте английского языка – цветы, которые дарят как на свадьбу, так и на похороны. Поликультурный диапазон концептов содержит все семы изучаемых концептов – цветы, которые дарят на свадьбу

и на похороны. Обратимся еще к одному диапазону поликультурных концептов – *гвоздики* (амер. *carnation*; нем. *Nelken*; брит. *carnation*):

- рус. *гвоздики* – 1) красные цветы, которые дарят на похороны; 2) красные цветы, которые возлагают на День Победы к памятникам погибших воинов; 3) цветы другого цвета дарят мужчинам на юбилеи; 3) цветы другого цвета дарят учителям; 4) желтые цветы дарят к разлуке (не только гвоздики);
- amer. *carnation* – 1) цветы, которые дарят на день матери; 2) цветы, которые преподносят на дни рождения и юбилеи;
- нем. *Nelken* – 1) высушенные цветы обозначают верность и постоянство; 2) живые цветы символизируют уют домашнего очага; 3) красные цветы признак любви и страсти;
- брит. *carnation* – 1) гвоздики дарят в день памяти павшим воинам; 2) цветы, которые дарят мужчинам на юбилеи; 3) цветы, которые студенты крепят на лацканы пиджаков в день экзаменов как символ удачи и успеха.

Таким образом, в поликультурном диапазоне концептов важную роль играет цвет и повод дарения гвоздик. Отличающиеся семы в немецком концепте – верность и постоянство, уют домашнего очага; в британской культуре – цветы, которые студенты крепят на лацканы пиджаков в день экзаменов как символ удачи и успеха; в русской культуре гвоздики дарят на похороны, учителям, желтые цветы – к разлуке; в американской – гвоздики дарят на день матери. Полный поликультурный диапазон концептов: красные цветы, которые дарят на похороны, гвоздики дарят в день памяти (в Великобритании) павшим воинам и 9 мая (в России); цветы другого цвета дарят мужчинам на юбилеи и дни рождения (в Америке, в Великобритании и в России); высушенные цветы обозначают верность и постоянство, живые цветы символизируют уют домашнего очага, красные цветы – признак любви и страсти (в Германии).

Моделирование поликультурного диапазона концептов в сознании будущих поликультурных медиаторов и формирование поликультурной концептуальной картины мира

В данной технологии формирования диапазона поликультурных концептов **первым этапом** является изучение концепта в разных культурах, представленного в виде ассоциативных полей [18]. В этом случае рекомендуется использовать ассоциативные словари, издаваемые сектором психолингвистики в Институте языкоznания в Москве, или толковые словари разных лингвокультур. Ассоциативное поле – слова, находящиеся после стимула.

Второй этап подразумевает выявление универсально-культурных концептов, общих для всех исследуемых лингвокультур. Обучающиеся подчеркивают в ассоциативных полях одинаковые для всех культур слова, анализируют их и делают вывод, почему именно они являются общими для данных культур.

Третий этап включает выявление обучающимися этнокультурных концептов. В данном случае – это концепты, встречающиеся в ассоциативном эксперименте более двух раз и не являющиеся универсально-культурными концептами. Эти концепты будут для каждой лингвокультуры разными. Обучающиеся анализируют этнокультурные концепты по алгоритму: а) выявление особенностей этнокультурных концептов, их связь с художественной поликультурной концептуальной картиной мира (ПККМ) (литературой, прецедентными высказываниями и именами, современными песнями), с исторической ПККМ, экономической, ценностной, правовой, профессиональной, чувственно-пространственной, временной, ботанической, зоологической); б) написание концепта (внимание обращается на написание символов, например, €, или слова, на язык, на котором написано слово, полное или сокращенное написание слова). Дадим определение *поликультурной концептуальной картине мира будущих медиаторов* – реальная глобализационная действительность и способы разрешения конфликтов между представителями разных наций, этносов и сознаний.

Четвертый этап – выявление индивидуально-культурных концептов, т. е. единичных реакций в каждом ассоциативном поле и их анализ.

Пятый этап – выписывание всех прилагательных и междометий и их анализ. Анализ эмотивного компонента поликультурного диапазона концептов.

Шестой этап – анализ поликультурного диапазона концептов в прецедентных и поликультурных текстах.

Седьмой этап – использование поликультурного диапазона концептов в речи в ситуациях «поликультурной коммуникации» на практическом занятии.

Данная технология направлена на формирование поликонцептуальной компетенции. Все этапы технологии способствуют пониманию сходств и различий аналогичных концептов. Различия и будут способствовать непониманию и конфликтам между общающимися.

Т. Я. Квасюк рассматривает три версии понимания, которые мы сопоставим с этапами проведения поликультурной медиации: 1) непосредственное усвоение внутренним взором реальности человека, его жизни, бытия, это происходит в процессе проведения кокуса; 2) познание другого в собственном

внутреннем опыте через данные извне; сличие с собственным опытом (если таковой имелся) происходит на этапе знакомства медиатора с конфликтующими сторонами; 3) развертывание самопонимания через расширение жизненного контекста и его постоянное переистолкование [19]. Особое место занимает понимание речи как необходимое условие общения людей, их совместной деятельности. В поликультурной медиации ведущий совмещает понимание описанной ситуации с уже имевшимися. Эти три вида понимания называются горизонтальным направлением исследования понимания. Из существующих трех уровней вертикального понимания возьмем для нашего исследования только два:

- *средний уровень* – понимание связной речи. Общающийся пользуется языком – общественной формой познания, понимание себя и другого в реальном мире;
- *высший уровень* – понимание – решение, которое происходит внезапным скачком. В мыслительном процессе выделяется критическая точка, переход через которую представляет собой скачок.

В понимании особую роль играет проверка правильности. В процессе медиации ведущий пересказывает услышанное фразой *если я правильно понял...* – услышанное передается в сжатом виде и своими словами. Словесное выражение осмысливаемого материала и практические действия с ним служат не только критерием понимания, но и способствуют пониманию.

Остановимся на понимании в процессе поликультурной медиации, проводимой на иностранном языке. Проблемой понимания иностранного текста занимались многие отечественные и зарубежные исследователи [20–26].

И. В. Богословская в работах о понимании изучает «степень» и «глубину» понимания. Степень – количественный показатель извлекаемой из текста информации, глубина – качественный показатель понимания текста [20]. Н. П. Пешкова пишет, что перевод может служить методом диагностики «глубины» понимания текста [27].

Ученые используют в изучении понимания текста различные подходы: системно-семиотический рассматривает понимание в виде перевода текста (его представителем является И. Э. Клюканов [28]); понимание как построение ментальной модели текста характеризует когнитивный подход (Р. N. Johnson-Laird [29], Т. А. Ван Дейк и У. Кинч [30]); пониманием как построением проекции текста занимаются ученые, разработавшие психолингвистический подход (А. А. Залевская [31], Н. В. Рафиковна [32]). Понимание как выявление личностного смысла с позиций психопоэтики изучает В. А. Пищальникова [33].

Все подходы разные, но связывает их индивидуальная интерпретация. Интерпретация зависит от особенностей восприятия текстов индивидом. При декодировании иноязычного текста на родной язык происходит сопоставление языковых единиц. Во внутренней речи рождается перевод, который является результатом внутреннего подбора языковых единиц родного языка, адекватных по смыслу тем понятиям, которые использовал автор иноязычного текста. Наряду с глубиной понимания текста встает вопрос об адекватности его понимания.

Сложность в понимании вызывает социолингвокоммуникационная составляющая медиативной компетентности (медиатор-переводчик должен применять лексические единицы исходя из его социального статуса в обществе, не употреблять лексику сниженного стиля, не задавать отрицательные вопросы, знать прецедентные имена и высказывания, культурологические особенности речи носителей языка, владеть невербальным поведением в определенном языковом социуме, уметь начинать, продолжать и заканчивать разговор), обуславливающая различие в культурах родного и иностранного языков, наличие или отсутствие тех или иных культурных явлений в картине мира индивида. Известна причина непонимания – дефицит знаний о культуре страны изучаемого языка и фоновых знаний.

Приведем пример неверного перевода культурологической лексики. Например, *hen-party* – девишик, а не куриная вечеринка; *on the smoker* – на мальчишнике, а не на курильщике; *jam sandwich* – полицейская машина, а не бутерброд с вареньем; комар носа не подточит – *to do something well*, а не *mosquito won't sharpen its nose*; выше головы не прыгнешь – *it is impossible*, а не *you can't jump above your head*; вот тебе, бабушка, и Юрьев день! – *your wishes did not realize*, а не *here's to you, grandma, St. George's day*; куда Макар телят не гонял – *too far*, а не *where Makar has never driven calves*. Пословный перевод прецедентных высказываний может привести к полному непониманию между общающимися и к конфликту.

В обучении иностранным языкам важно сформировать присущую носителю языка картину мира. Обучающийся должен «войти» в новый лингвосоциум, постичь его концептосферу. Только при этом условии будет преодолена чуждость обучающегося: изучаемый язык станет не чужим, а культура носителя языка – не чужой. В основе понимания находятся индивидуальные концепты. Нельзя говорить о каком-то едином и точном понимании текста.

Существует предпонимание, собственно понимание и проверка правильности понимания. В этом русле исследования интересны работы [34–36] и материалы конференции «Национальные языки

и культуры: мышление и понимание в условиях глобализации» [37]. У обучающегося должны быть базовые знания.

Рассмотрим процесс медиации. **Первый шаг** действий медиатора – базовый уровень знаний или этап получения первичных знаний – сбор информации от сторонних наблюдателей и от участников конфликта. Этот шаг характеризует процесс понимания ситуации. **Второй шаг** – согласие собеседника на разговор с «оперником» манифестирует понимание проблемной ситуации и чувств другого. **Третий шаг** – конструктивный диалог между участниками конфликта представляет собой понимание себя и другого. Медиатор в процессе диалога сторон самостоятельно осмысливает гипотезу решения проблемы, связанную с пониманием абстрактного знания. **Четвертый шаг** – выработка предложений, медиатор подталкивает конфликтующие стороны к поиску этого решения, стороны стараются понять, как им бесконфликтно существовать вместе. **Пятый шаг** – подготовка соглашения или проверка правильности решения проблемы, в процессе медиации это звучит как официальное оформление принятого решения.

Опишем критерии, по которым медиатор судит о понимании конфликтующих сторон:

1) включенность в процесс медиации предполагает активное участие конфликтующих сторон в медиации;

2) правильные ответы на вопросы медиатора и клиентов подразумеваются правдивые ответы;

3) осознанное восприятие информации и умение прогнозировать обозначают настроенность конфликтующих сторон на успех, т.е. непредвзятое отношение к другой стороне и умение выдвинуть свою идею примирения;

4) умение сравнивать новые знания с имеющимися знаниями, например: в процессе выслушивания причины конфликта другой стороны первая сторона будет сравнивать свои причины конфликта с новыми, другой стороны;

5) умение интерпретировать и анализировать новые знания другой стороны будет выражаться в выдвижении своих идей по урегулированию конфликта;

6) умение рефлексировать свое участие в процессе медиации подтверждается осознанием ошибок, допущенных в процессе общения – спора с конфликтующей стороной и в процессе медиации;

7) активность и позитивный настрой участников процесса медиации просматривается в желании принять участие в медиации и получить примирение сторон.

Прежде чем проводить медиацию на иностранном языке, студент должен овладеть иностранным

языком на уровне С1, знать реалии, прецедентные тексты, владеть информацией согласно концептуальной презентации поликультурной картины мира [38].

Языковое обучение будущий медиатор получает в течение 4–5 лет, проведенных в вузе. Медиативное образование он будет получать как на первых курсах имплицитно на занятиях языковой практики, так и с третьего и четвертого курса, когда присоединяются предметы эксплицитного цикла: конфликтология и медиация.

Медиативное образование – это воспитание, развитие, становление и совершенствование медиатора в вузе в процессе получения знаний, приобретения умений и навыков в области конфликтологии. Студент с первых курсов должен понимать назначение медиатора и на занятиях практиковать деятельность по переводу, интерпретации текста и офисной медиации.

Языковое обучение – целенаправленный педагогический процесс организации и стимулирования активной учебно-познавательной деятельности обучаемых по овладению знаниями, умениями и навыками в изучении иностранных языков и их вариантов. Понимание в языковом обучении проявляется в реакции на услышанный или прочитанный текст, на речь преподавателя в аудитории, который просит либо объединиться в группы и выполнить задание, либо просмотреть фрагмент фильма и описать речь и невербальное поведение героев и т.д., также для уточнения понимания обучающийся задает вопросы.

В процессе поликультурной медиации важен процесс понимания людьми друг друга. Понимание людьми друг друга отличается от процесса понимания нового знания. Понимание – это накопление и оперирование системой вербализованных знаний о других людях с целью достичь соответствия суждений, представлений о человеке, его объективно существующим чертам, свойствам, мотивам. Главным в этом процессе является расшифровка мотивов, позволяющих оценивать конкретные поступки и прогнозировать поведение [39].

С точки зрения экзистенциальной философии полное знание людей невозможно. М. Бубер разработал теорию Я-Ты, где Ты – уникальный другой, без которого Я существовать не может. Изначально было Я-Ты, затем выделилось Я. Я становится собой через отношение к Ты. Другого человека можно познать в мире опыта, когда существует Я-Оно. Другой представляет собой набор качеств и свойств. Ты может превратиться в Оно и наоборот [40].

Т. Б. Позднякова предложила условия для адекватного понимания: определение качеств личности, способности к эмпатии, децентрации, наличие

адекватных схем причинности, событий, малое количество оценочных стереотипов, значимость познавательного свойства и ситуаций, опыт общения и взаимодействия с людьми, характер и объем получаемой информации. Далее исследователь пишет об уровнях понимания: 1) по степени точности понимания: субъективное, объективное; 2) по продолжительности: эпизодическое, устойчивое; 3) по глубине понимания: а) понимание свойств личности, понимание отдельных наглядно воспринимаемых качеств и фактов жизни, рассмотренных вне связи с личностью в целом, понимание устойчивых интегрированных свойств личности, установление связи между поступком и личностью в целом; б) понимание мотивов личности: познание мотивов и целей отдельных поступков, выявление ведущих целей и мотивов поведения [39, с. 46].

Т. В. Позднякова останавливается на «многоликом понимании», оно может «пролить свет» на понимание людьми разных национальностей друг друга. В нашей терминологии «многоликое понимание» является *поликультурным пониманием*.

Рациональное или интеллектуальное понимание тесно перекликается с когнитивной, эмоциональной, мотивационной составляющей психики человека. Рациональное понимание может быть названо интерпретирующим или научным пониманием. К данному виду понимания предлагается технология **Выявление ценностей в разных культурах посредством паремий:**

1. *What are the values in the following cultures?*
2. **German culture** – *Erst die Arbeit, dann das Spiel.*
3. **British culture** – *Lazy people are soon poor, hardworkers get rich. Idleness rusts the mind. The wheel that turns gathers no rust. A woman's work is never done.*
4. **American culture** – *In the morning mountains, in the evening fountains. Money talks.*
5. **Russian culture** – *Работа не волк, в лес не убежит. От работы кони дохнут. Еще ни одна лошадь не стала председателем колхоза. Деньги не пахнут. Делу время – потехе час. Труд человека кормит, а лень портит. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.*

Понимание и выявление отношения к труду в изучаемых культурах

К интуитивному пониманию относятся мудрость, житейское понимание, понимание с привлечением профессиональных знаний. К этим видам понимания автор статьи предлагает технологию под названием **Запреты для медиатора-переводчика**, а именно:

1. «Избегайте сниженную по стилю лексику (слэнг). Во время перевода сниженные по стилю лексемы лучше перевести нейтральным словом. Replace a reduced vocabulary with a neutral one: teens, visit lady Perriam, not my cup of tea, full of beans, Bob's your uncle!»

2. Избегайте шуток, неизвестно, как на них отреагирует представитель другой культуры. Британский сарказм воспринимается за рубежом отрицательно.

3. Не задавайте отрицательные вопросы! Замените отрицательные вопросы неотрицательными. *Give a positive question instead of a negative one: You haven't seen this exhibition, have you? You haven't eaten okroshka, have you?* Отрицательные вопросы выражают негативное утверждение, что может неблагоприятно влиять на процесс взаимодействия представителей разных культур.

4. Не оценивайте высказывания собеседников! В процессе медиации медиатор-переводчик должен вести себя нейтрально, избегать каких-либо оценок поведения или высказываний.

5. Не прикасайтесь к представителям других культур (допускаются только прикосновения во время ритуала)» [41, с. 103].

Понимание поведения медиатора в поликультурной медиации

Гендер влияет на понимание людей друг друга. Девочки и женщины полнее и глубже понимают других людей, их боль и переживания. У них лучше развит вербальный интеллект, показатели кратковременной памяти и слухового восприятия.

Мужчины концентрируют внимание на решении интеллектуальных задач, пространственных представлений и неверbalном коде общения, у них более развито желание привлечь внимание общества к себе. Представим технологию **Выявления общего и различного в вербальном и невербальном гендерном поведении представителей картин мира изучаемых этносов.**

Первый этап. Работа с гендерными ассоциативными полями (исследовательская работа проведена автором исследования [42]). Выписывались отдельно ассоциации к концепту, отражающему картины мира, принадлежащие мужчинам и женщинам.

Цель – выявление экспрессии, преимущественной номинативности в языке различных гендеров.

Второй этап. Организация обучения посредством исследования семантических групп слов. Предлагаются выявленные автором семантические группы слов, которые относятся как к мужчинам, так и к женщинам. Обучающиеся читают названия семантических групп слов, соотносят с гендером, выявляют одинаковые и разные семантические группы слов, делая при этом выводы о мышлении мужчин и женщин в Австрии и России.

Цель – выявление различий в мышлении австрийских женщин и мужчин по сравнению с русскими.

Третий этап. Работа с поликультурными комментариями, в которых описано невербальное поведение, например, представителей разных этносов.

Цель – знакомство с невербальным поведением.

Четвертый этап. Работа с печатным художественным текстом, в котором описаны жесты общающихся и их невербальное поведение.

Цель – выявление гендерного невербального поведения.

Пятый этап. Вопросы, на которые отвечают обучающиеся.

Цель – определить типичное поведение представителей, например, австрийских и русских гендеров.

Выявление и понимание употребления частей речи австрийскими и русскими мужчинами и женщинами в сравнении

Предложим еще одну технологию для выявления общего и различного в вербальном гендерном поведении представителей австрийской и русской картин мира (табл.).

Данные получены вследствие анализа ассоциативного эксперимента, проводимого автором статьи в Австрии и России в 2007 и 2010 г. в Зальцбурге и Санкт-Петербурге.

Задание: проанализируйте, опираясь на таблицу, употребление австрийскими и русскими студентами частей речи и ответьте на вопросы:

1. Кто из представителей австрийской и русской культур приблизительно одинаково употребляет одни и те же части речи?
2. Представители австрийской или русской культуры более эмоциональны?
3. Кто из представителей австрийской и русской культуры использует отрицания?
4. Кто из представителей австрийской или русской культуры употребляет больше эпитетов?

Табл. Данные по русским и австрийским информантам
Tab. Russian vs. Austrian informants

Часть речи	Мужчины		Женщины	
	австрийские	русские	австрийские	русские
Существительное	39,27	66,69	63,60	78,03
Глагол	19,80	5,09	15,60	12,34
Местоимение	0,99	–	0,87	1,17
Наречие	5,32	7,57	3,90	10,09
Прилагательное	22,25	4,70	17,77	5,97
Числительное	0,66	2,88	1,35	2,35
Междометие	–	–	0,44	0,05
Отрицательные частицы	–	–	–	0,75

Обсуждение

Наши представления о сущности феномена *понимание* сопоставимы с теорией языкового сознания Московской психолингвистической школы и с теорией понимания людьми друг друга Санкт-Петербургской психологической школы.

Разработанные нами технологии обеспечивают обогащение опыта обучающихся в части коммуникативного анализа в процессе поликультурной медиации, проводимой на иностранном языке.

Предлагаемые нами версии понимания в медиации стали адаптацией приемов, предложенных в исследовании Т. Я. Квасюк [19]. Вертикальное понимание Т. Я. Квасюк подразделяет на три уровня, в нашем исследовании мы взяли только два для языкового обучения: уровень понимания связной речи и уровень понимания – решение, которое происходит внезапным скачком. Из видов понимания по Т. Б. Поздняковой [39]: интуитивное, рациональное (интеллектуальное), аффективное нами были взяты для исследования только два – интуитивное и рациональное. Аффективное – чувственное понимание соответствует детскому возрасту, поэтому не вошло в поле нашего рассмотрения. Большинство исследователей пишут о предпонимании, собственно понимании и правильности понимания. Все технологии, представленные в этой статье, соответствуют этим уровням.

Нами выявлена единица понимания – поликультурный диапазон концептов, представлена технология гендерного понимания. Гендер является фактором, влияющим на понимание. Технология, содержащая паремии нескольких лингвокультур, помогает понять способ мышления людей и их отношение к изучаемому объекту или явлению.

Заключение

Будущий медиатор-переводчик должен хорошо знать культуру страны изучаемого языка. Языковые культурологические ошибки вредят пониманию и приводят к конфликтам. С другой стороны, медиатор должен владеть психологическими знаниями – пониманием людьми друг друга. Стоит добавить и знание медиатором неверbalного поведения носителей языка, а также владение им.

Дано определение поликультурной медиации, поликультурной концептуальной картины мира медиатора-переводчика. Уточнены понятия *языковое обучение* и *медиативное образование*. Был введен термин *поликультурного диапазона концептов*.

Представлены авторские технологии, помогающие поликультурным медиаторам в понимании и впоследствии в разрешении конфликта: поликультурный диапазон концептов; выявление общего и различного в вербальном гендерном поведении представителей австрийской и русской картин мира с опорой на таблицу; выявление общего и различного в вербальном и невербальном гендерном поведении представителей картин мира изучаемых этносов; запреты для медиаторов-переводчиков; выявление ценностей в разных культурах посредством паремий. Также представлены критерии понимания конфликтующих сторон.

Предлагаются следующие рекомендации по организации процесса обучения медиаторов: 1) поликультурный медиатор должен владеть иностранными языками на уровне C1; 2) начиная с первых курсов обучения в языковом вузе нужно обращать внимание на изучение прецедентных высказываний, имен, паремий и реалий; 3) обучение профессии медиатора должно вестись с первых курсов имплицитно, в учебники по иностранным языкам следует вводить упражнения для обучения элементарным навыкам и умениям медиатора, см. [43]; 4) со второго курса вводятся лекции по поликультурной психологии; 5) начиная с третьего курса рекомендуется вводить лекции по организации процесса медиации в поликультурном коллективе, а также по конфликтологии.

Дальнейшие исследования будут направлены на описание экспериментальной работы в процессе обучения будущих поликультурных медиаторов.

Конфликт интересов: Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

Conflict of interests: The author declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

Литература / References

1. Брудный А. А. Понимание как философско-психологическая проблема. *Вопросы психологии*. 1975. № 10. С. 109–117. [Brudnyy A. A. Understanding as a philosophical and psychological problem. *Questions of linguistics*, 1975, (10): 109–117. (In Russ.)]
2. Костюк Г. С. Вопросы психологии и мышления. *Психологическая наука в СССР*, ред. Б. Г. Ананьев. М.: Академия педагогических наук РСФСР, 1959. Т. 1. 600 с. [Kostyuk G. S. Issues of psychology and thinking. *Psychological science in the USSR*, ed. Ananyev B. G. Moscow: Academy of Pedagogical Sciences in RSFSR, 1959, vol. 1, 364. (In Russ.)]

3. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи. *Вопросы языкоznания*. 1964. № 6. С. 26–38. [Zhinkin N. I. Code shifts in inner speech. *Questions of linguistics*, 1964, (6): 26–38. (In Russ.)]
4. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2007. 713 с. [Rubinstein S. L. *Basics of general psychology*. St. Petersburg: Piter, 2007, 713. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/fhlzqf>
5. Горошко Е. И. Языковое сознание (ассоциативная парадигма): дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. 287 с. [Goroshko E. I. *Linguistic consciousness: The associative paradigm*. Dr. Philol. Sci. Diss. Moscow, 2001, 287. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/nmahcz>
6. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с. [Gudkov D. B. *Theory and practice of intercultural communication*. Moscow: Gnosis, 2003, 288. (In Russ.)]
7. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Смысл, 2004. 346 с. [Leontiev A. N. *Activity. Conscience. Personality*. Moscow: Smysl, 2004, 346. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/qxixlx>
8. Привалова И. В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование): автoref. дис... д-ра филол. наук. М., 2006. 50 с. [Privalova I. V. *Language consciousness: Ethnocultural marking (theoretical experimental research)*. Dr. Philol. Sci Diss. Abstr. Moscow, 2006, 50. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/tnsiqz>
9. Тарасов Е. Ф. Социальные аспекты формирования языкового сознания. *Психолингвистика в 21 веке: результаты, проблемы, перспективы*: 16 Междунар. симпозиум. (Москва, 15–17 июня 2009 г.) М.: Эйдос, 2009. С. 21–25. [Tarasov E. F. Social aspects of forming of language consciousness. *Psycholinguistics in 21 century: Results, problems, and perspectives*: Proc. 16 Intern. Symposium, Moscow, 15–17 Jun 2009. Moscow: Eidos, 2009, 21–25. (In Russ.)]
10. Леонтьев А. Н. Чувственный образ и модель в свете ленинской теории отражения. *Вопросы психологии*. 1970. № 2. С. 34–45. [Leontiev A. N. Sensory image and model in the light of Lenin's theory of reflection. *Questions of psychology*, 1970, (2): 34–45. (In Russ.)]
11. Уфимцева Н. В. Языковое сознание как отображение этносоциокультурной реальности. *Вопросы психолингвистики*. 2003. № 1. С. 102–111. [Ufimtseva N. V. Language consciousness as a reflection of ethno-socio-cultural reality. *Questions of psychology*, 2003, (1): 102–111. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/lffqf>
12. Пальмер Г. Е. Устный метод обучения иностранным языкам, пер. с англ. Ю. Г. Стрельцов. М.: Учпедгиз, 1959. 165 с. [Palmer G. E. *The oral method of teaching languages*, tr. Streltsov Yu. G. Moscow: Uchpedgiz, 1953, 165. (In Russ.)]
13. Леонтьев А. А. Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке. *Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских*, ред. А. А. Леонтьев, Н. Д. Зарубина. М.: Русский язык, 1977. С. 5–12. [Leontiev A. A. Some questions of psychology of teaching speech in a foreign language. *Psycholinguistics and teaching Russian to non-Russians*, eds. Leontiev A. A., Zarubina N. D. Moscow: Russkij jazyk, 1977, 5–12. (In Russ.)]
14. Зимняя И. А., Мазаева И. А., Лаптева М. Д. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение. М.: Аспект Пресс, 2020. 400 с. [Zimnyaya I. A., Mazaeva I. A., Lapteva M. D. *Communicative competency, speech activity, and verbal communication*. Moscow: Aspect Press, 2020, 400. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/czwfeo>
15. Пассов Е. И. Концепция коммуникативного обучения иноязычной культуре в средней школе. М.: Просвещение, 1993. 127 с. [Passov E. I. *The concept of communicative teaching of foreign language culture in secondary school*. Moscow: Prosveshchenie, 1993, 127. (In Russ.)]
16. Макарова К. В. Психология понимания. М.: Правда-Пресс, 2020. 168 с. [Makarova K. V. *Psychology of understanding*. Moscow: Pravda-Press, 2020, 168. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/lsgjvv>
17. Сухова Н. А. Поликультурная коммуникация и процесс формирования поликультурной концептуальной картины мира студентов-бакалавров. *Научное мнение*. 2019. № 1-2. С. 39–44. [Sukhova N. A. Multicultural communication and forming of the multicultural worldview of undergraduate students in the context of globalisation. *Scientific Opinion*, 2019, (1-2): 39–44. (In Russ.)] <https://doi.org/10.25807/PVN.22224378.2019.1-2.39.44>
18. Сухова Н. А. Поликультурный концепт в процессе формирования поликультурной картины мира студентов филологических специальностей. *Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования*. 2015. № 6. С. 109–111. [Sukhova N. A. A multicultural concept in the process of forming a multicultural worldview for students of philological specialties. *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Novye gumanitarnye issledovaniya*, 2015, (6): 109–111. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/wbwmyx>

19. Квасюк Т. Я. Понимание как мыслительный процесс. *Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика.* 2010. Т. 16. № 3. С. 125–129. [Kvasyuk T. Ya. Understanding as ideation process. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova. Serija: Pedagogika. Psihologija. Socialnaja rabota. Juvenologija. Sociokinetika*, 2010, 16(3): 125–129. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/ntuczp>
20. Богословская И. В. Экспериментальное исследование степени и глубины понимания текста. *Известия Самарского научного центра РАН*. 2010. Т. 12. № 3-3. С. 756–760. [Bogoslovskaya I. V. Experimental research of text comprehension degree and depth. *Izvestia of Samara Scientific Center of the RAS*, 2010, 12(3-3): 756–760. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/mgviwp>
21. Дакукина Т. А. Чтение и понимание иноязычных культурно-страноведческих текстов. Томск: ТГПУ, 2020. 136 с. [Dakukina T. A. *Reading and understanding of foreign language cultural and regional studies texts*. Tomsk: TSPU, 2020, 136. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/kixiox>
22. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Учебный билингвизм: вчера, сегодня и завтра. Язык и культура. 2017. № 37. С. 185–204. [Milrood R. P., Maksimova I. R. *Learner bilingualism: Yesterday, today and tomorrow. Language and Culture*, 2017, (37): 185–204. (In Russ.)] <https://doi.org/10.17223/19996195/37/13>
23. Розенцвейг В. Я. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 99 с. [Rosenzveig V. Ya. *Language contacts. Linguistic issues*. Leningrad: Nauka, 1972, 99. (In Russ.)]
24. Щербакова О. В., Исаева Т. Е. Полнота понимания цифровых и печатных текстов: результаты экспериментального исследования. *Психология. Журнал Высшей школы экономики*. 2024. Т. 21. № 4. С. 710–728. [Scherbakova O. V., Isaeva T. E. Comprehension of digital and printed texts: Experimental evidence. *Psychology. Journal of the Higher School of Economics*, 2024, 21(4): 710–728. (In Russ.)] <https://doi.org/10.17323/1813-8918-2024-4-710-728>
25. Grosjean F. *Life with two languages: An introduction to bilingualism*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1982, 370.
26. Krashen S. D. *Explorations in language acquisitions and use*. Portsmouth: Heinemann, 2003, 29.
27. Пешкова Н. П. Психолингвистическая интерактивная модель понимания текста (на материале текстов различных типов). *Вестник Томского государственного университета. Филология*. 2013. № 5. С. 48–54. [Peshkova N. P. Psycholinguistic interactive model of text comprehension (on the basis of different text-types). *Tomsk State University Journal of Philology*, 2013, (5): 48–54. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/rejvdz>
28. Клюканов И. Э. Динамика межкультурного общения: системно-семиотическое исследование. Тверь: ТвГУ, 1998. 99 с. [Klyukanov I. E. *Dynamics of intercultural communication: Systemic semiotic research*. Tver: TverSU, 1998, 99. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/rkusdb>
29. Johnson-Laird P. N. *Mental models: Towards a cognitive science of language, inference and consciousness*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983, 513.
30. Ван Дейк Т. А., Кинч У. Стратегии понимания связного текста. *Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 23. Когнитивные аспекты языка*, ред. В. И. Герасимов, В. В. Петров. М.: Прогресс, 1988. С. 153–211. [Van Dijk T. A., Kinch W. Strategies for understanding coherent text. *New in foreign linguistics. Issue of cognitive aspects of language*, eds. Gerasimov V. I., Petrov V. V. Moscow: Progress, 1988, 153–211. (In Russ.)]
31. Залевская А. А. Понимание текста: психолингвистический подход. Калининград: КГУ, 1988. 95 с. [Zalevskaya A. A. *Text understanding: Psycholinguistic approach*. Kaliningrad: KSU, 1988, 95. (In Russ.)]
32. Рафикова Н. В. Психолингвистическое исследование процессов понимания текста. Тверь: ТвГУ, 1999. 146 с. [Rafikova N. V. *Psycholinguistic research of text understanding processes*. Tver: TSU, 1999, 146. (In Russ.)]
33. Пищальникова В. А. Психопоэтика. Барнаул: АГУ, 1999. 176 с. [Pischalnikova V. A. *Psychopoetics*. Barnaul: ASU, 1999, 176. (In Russ.)]
34. Вульфович Б. Г., Горбань А. Е., Дедюхина А. Г. Дискурсивная природа коммуникации: понимание и интерпретация. Краснодар: КубГУ, 2023. 325 с. [Vulfovich B. G., Gorban A. E., Deduchina A. G. *The discursive nature of communication: Understanding and interpretation*. Krasnodar: KubSU, 2023, 325. (In Russ.)]
35. Большенова Н. Я., Устинова О. А. Диалог как техника школьной медиации. Новосибирск: НГПУ, 2022. 259 с. [Bolshunova N. Ya., Ustinova O. A. *Dialogue as a technique of school mediation*. Novosibirsk: NSPU, 2022, 259. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/sdmlja>
36. Бударина А. О., Симаева И. Н., Чуприс А. С. Медиация: педагогика, психология, право. Калининград: БФУ им. И. Канта, 2022. 139 с. [Budarina A. O., Simaeva I. N., Chupris F. S. *Mediation: Pedagogy, psychology, and law*. Kaliningrad: BFU named after I. Kant, 2022, 139. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/qeimho>

37. Национальные языки и культуры: мышление и понимание в условиях глобализации, отв. ред. О. Н. Шапринская. Армавир: АГПУ, 2021. 264 с. [*National languages and cultures: Thinking and understanding in the context of globalization*, ed. Shaprinskaya O. N. Armavir: ASPU, 2021, 264. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/ueubyz>
38. Сухова Н. А., Карташова В. Н. Поликультурная картина мира будущих медиаторов: методология и технология исследования. *Сибирский учитель*. 2024. № 6. С. 5–13. [Sukhova N. A., Kartashova V. N. Pluricultural world view of future mediators: Methodology and technique of the research. *Siberian Teacher*, 2024, (6): 5–13. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/valuff>
39. Позднякова Т. Б. Понимание людьми друг друга в контексте проблем современной психологии. 2-е изд. СПб.: Скифия-Принт, 2024. 157 с. [Pozdnyakova T. B. *Understanding in the context of modern psychology*. 2nd ed. St. Petersburg: Skifiya-Print, 2024, 157. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/gyaowq>
40. Бубер М. Два образа веры. М.: Республика, 1995. 464 с. [Buber M. *Two images of faith*. Moscow: Republic, 1995, 464. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/sncusd>
41. Сухова Н. А. Технологии обучения медиаторов-переводчиков в языковых вузах. *Психология образования в поликультурном пространстве*. 2023. № 2. С. 99–106. [Sukhova N. A. Teaching technologies of mediators-translators / interpreters at language universities. *Psychology of Education in multicultural space*, 2023, (2): 99–106. (In Russ.)] <https://doi.org/10.24888/2073-8439-2023-62-2-99-106>
42. Сухова Н. А. Упражнения, направленные на выявление общего и различного в вербальном и невербальном гендерном поведении представителей австрийской и русской картины мира. *Вестник Тверского государственного университета. Серия: Педагогика и психология*. 2014. № 1. С. 18–24. [Sukhova N. A. The exercises directed on identification of general and various in verbal and nonverbal gender behavior of representatives of the Austrian and Russian world view. *Bulletin of Tver State University. Series: Pedagogy and Psychology*, 2014, (1): 18–24. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/scskzb>
43. Буланкина Н. Е., Сухова Н. А., Карташова В. Н. English through culture / Английский через культуру. Елец: ЕГУ им. И. А. Бунина, 2025. 102 с. [Bulanina N. E., Sukhova N. A., Kartashova V. N. *English through culture*. Elez: ESU named after I. A. Bunin, 2025, 102. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/boubgd>